

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF MUMBAI (INDIA)
AND
LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)**

The University of Mumbai represented by its Registrar professor Baliram Gaikwad, on the one hand, and Lomonosov Moscow State University represented by professor Yuri A. Mazei, Vice Rector, acting under the power of attorney № 288-23/010-50 of 29.11.2023 issued by LMSU Rector Viktor A.Sadovnichy, on the other hand (hereinafter referred to as the Parties and individually as a Party) have expressed their wish to establish academic and research cooperation between two institutions aimed at the development of internationalization in education including development of academic mobility, extension of cultural links, mutual educational and research activity, and have agreed to sign the following Agreement on Cooperation (hereinafter referred to as the Agreement):

Both Parties under the provisions of this Agreement will make every effort to encourage direct contact, educational and research cooperation between their faculty members, departments and faculties (colleges) and endeavor to cooperate in the fields of mutual interest. Both Parties agree to collaborate within the following spheres:

1. Short visits to the other institution by faculty members and researchers for conferences, seminars, lectures, for giving lectures and research activity or long-term visits for teaching and research with the possibility of faculty exchange;
2. Exchange of academic materials and academic publications;
3. Collaborative research activities in areas of mutual interest;
4. Creating opportunities for graduate and undergraduate students to take part in student exchange programs based on the equality of the amount of educational services mutually provided by the parties to students and to take part in internships and research activities.
5. Creation of joint educational programs including those leading to two diplomas.



Lomonosov
Moscow State
University

Themes of joint activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation shall be negotiated for each specific case.

Both Parties understand that all financial arrangements shall be negotiated and will depend upon the availability of funds. Both Parties will endeavor to obtain external funding to support collaborative efforts.

This Agreement shall become effective when the signatories representing both Parties have affixed their signatures, and shall be effective for a term of five years.

This agreement may be revised or added with the mutual consent of both parties.

This Agreement is signed in two (2) copies in Russian and two (2) copies in English having the same legal force.

FOR THE UNIVERSITY OF
MUMBAI

Baliram

Professor Baliram Gaikwad, Registrar

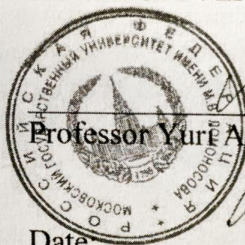
University of Mumbai

Fort, Mumbai-400 032

Date: _____



FOR LOMONOSOV MOSCOW
STATE UNIVERSITY



Professor Yuri A. Mazei, Vice Rector

Date: _____

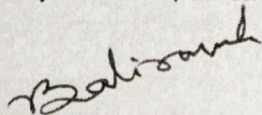
СОГЛАШЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ МУМБАИ И АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ «АРТ-ПОДГОТОВКА»	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNIVERSITY OF MUMBAI AND AUTONOMOUS NON-PROFIT ORGANIZATION "ART-PODGOTOVKA"
Университет Мумбаи в лице заместителя ректора по административной части профессора (доктора) Балирам Гайквад, с одной стороны и Автономная некоммерческая организация (АНО) «Арт-Подготовка» в лице директора Алексея Николаевича Лебедева, с другой стороны	University of Mumbai represented by Registrar Prof. (Dr.) Baliram Gaikwad, as the First Party and Autonomous non-profit organization (ANO) "Art-Podgotovka" represented by Director Aleksey Nikolaevich Lebedev as the Second Party
ПРЕДИСЛОВИЕ АНО "Арт-подготовка" выступает оператором, отвечающим за организацию и проведение международного образовательного проекта Школа Иннопрактики. Инициатором Школы является негосударственный институт развития «Иннопрактика», учрежденный Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова; Университет Мумбаи является государственным высшим учебным заведением, основан 18 июля 1857 года и является старейшим университетов Индии. Миссия Университета - обеспечить свободную и благоприятную атмосферу для творческого мышления и передать учащимся глубокие дисциплинарные знания с междисциплинарным потенциалом, чтобы сделать их успешными лидерами и предпринимателями, эффективно способствовать благосостоянию общества, решать местные и глобальные проблемы; уважение культуры, окружающей среды и устойчивого развития; ПРИЧИНОЙ настоящего соглашения является международный культурно-образовательный проект, направленный на развитие и укрепление межкультурных связей, поиск новых форм выражения в искусстве через синергию, возникающую при взаимодействии представителей разных стран, разных	PREAMBULE The ANO "Art-Podgotovka" acts as the operator responsible for organizing and conducting the international educational project Innopraktika School. The School is the initiative of the non-state development institute Innopraktika, established by the Moscow State University named after M.V.Lomonosov; University of Mumbai is a public institution of higher education, established on July 18, 1857 and is one of the oldest Universities in India. The mission of the University is to provide free and conducive atmosphere for creative thinking and impart deep disciplinary knowledge with an interdisciplinary bandwidth to the learners in order to make them successful leaders and entrepreneurs; to contribute effectively to the welfare of society, address the local and global challenges; respecting culture, environment, and sustainability; THE REASON for this memorandum is an international cultural and educational project aimed at developing and strengthening intercultural ties, searching for new forms of expression in art through the synergy that arises from the interaction of representatives of different countries, different artistic points of

художественных точек зрения и разных эстетических традиций;	view and different aesthetic traditions;
ПРИЗНАВАЯ , что Стороны разделяют общую заинтересованность в дальнейшем развитии взаимного сотрудничества и совместной работы в духе партнерства;	RECOGNIZING that the Parties share a common interest in further developing mutual cooperation and working together in a spirit of partnership;
СТОРОНЫ намерены установить стратегическое партнерство в целях развития научных исследований и культуры в обеих странах;	THE PARTIES intend to establish a strategic partnership in order to develop scientific research and culture in both countries;
УЧИТЫВАЯ новые возможности для глобального диалога о неизменных человеческих ценностях;	CONSIDERING new opportunities for global dialogue about enduring human values;
ПРИНИМАЯ во внимание законы и правила, регулирующие сотрудничество в области высшего образования, научно-технических исследований и культуры в Республике Индия, Стороны решили следующее:	TAKING into account the laws and regulations governing cooperation in the field of higher education, scientific and technological research and culture in the Republic of India, the Parties decide as follows:
НАЗНАЧЕНИЕ Целью данного СОГЛАШЕНИЯ является намерение об открытии Лектория Иннопрактики (русской медиатеки) в Университете Мумбаи с целью создания уникального культурно-образовательного пространства, в котором студенты Университета и другие участники смогут не только приобщиться к русской культуре, но и оказаться в благоприятной среде с единомышленниками, что будет способствовать расширению их знаний и творческому развитию.	PURPOSE The purpose of this MEMORANDUM is the intention to open an Innopraktika Lecture Hall (Russian media library) at University of Mumbai with the aim of creating a unique cultural and educational space, where University students and other participants will be able not only to become familiar with Russian culture, but also to find themselves in a favorable environment with like-minded people, which will contribute to the expansion of their knowledge and creative development.
НАМЕРЕНИЯ СТОРОН С целью создания и совместного с Университетом Мумбаи управления Лекторией Иннопрактики, АНО «Арт-Подготовка» намерена: - осуществить создание Лектория Иннопрактики с помощью индийской компании-подрядчика, выбранной в соответствии с действующим в Индии законодательством о государственных закупках; - обеспечить контроль и распределение всех средств, выделенных русской Стороной; - обеспечить техническое и материальное оснащение Лектория Иннопрактики;	INTENTIONS OF THE PARTIES In order to establish and jointly manage the Innopraktika Lecture Hall with the University of Mumbai, ANO "Art Podgotovka" intends to: - create an Innopraktika Lecture Hall through the Indian supplier-company selected in accordance with the current public procurement laws in India; - ensure control and distribution of all funds allocated by the Russian Party; - provide technical and material equipment for

- передать Лекторий Иннопрактики в дар Университету Мумбаи при условии, что управление ею будет осуществляться в партнерстве с АНО «Арт-Подготовка»; - приглашать российских преподавателей из лучших ВУЗов. Со своей стороны, Университет Мумбаи намерен: - содействовать совместному с российской Стороной ежегодному планированию и реализации календаря образовательных и культурных мероприятий; - использовать помещения Лектория Иннопрактики во внеучебное время в качестве культурно-образовательного пространства и для проведения других студенческих мероприятий; - принять необходимые меры для того, чтобы Лекторий Иннопрактики (русская медиатека) после его создания, оснащения и передачи Университету Мумбаи не был перепрофилирован и продолжал использоваться по назначению, указанному выше.	the Innopraktika Lecture Hall; - donate the Innopraktika Lecture Hall to the University of Mumbai, provided that it will be managed in partnership with the ANO "Art-Podgotovka"; - invite Russian professors from the best universities. For its part, University of Mumbai intends to: - promote joint annual planning and implementation of the calendar of educational and cultural events with the Russian Party; - use the premises of the Innopraktika Lecture Hall during extracurricular hours as a cultural and educational space and for holding other student events; - take the necessary measures to ensure that the Innopraktika Lecture Hall (Russian media library), after its creation, equipment and donation to the University of Mumbai, is not redesigned and continues to be used for its intended purpose mentioned above.
ПОПРАВКИ И СОГЛАСОВАНИЯ Условия настоящего СОГЛАШЕНИЯ могут быть пересмотрены и изменены после взаимного обсуждения и согласия обеих организаций. Поправки к настоящему СОГЛАШЕНИЮ между Университетом Мумбаи и АНО «Арт-Подготовка» будут уточнять необходимые технические детали проекта и определять условия долевого и/или совместного управления.	AMENDMENTS AND APPROVALS The terms of this MEMORANDUM may be revised and changed upon mutual discussion and agreement of both organizations. Amendments to this MEMORANDUM between the University of Mumbai and ANO "Art-Podgotovka" will clarify the necessary technical details of the project and define the terms of shared and/or joint management.
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ Если Стороны не договорятся об ином в письменной форме, они обязуются соблюдать строгую конфиденциальность и не раскрывать никому, кроме консультантов, имеющих обязательство о неразглашении, к которым они могут прибегнуть, (i) настоящее СОГЛАШЕНИЕ и (ii) все непубличные документы и информацию, относящиеся к Проекту, о которых им было или будет известно. В порядке исключения Стороны могут раскрыть СОГЛАШЕНИЕ и его содержание третьим лицам, если такое	CONFIDENTIALITY Unless the Parties agree otherwise in writing, they agree to maintain strict confidentiality and not to disclose to any person other than consultants subject to confidentiality obligations to which they may rely (i) this MEMORANDUM and (ii) all non-public documents and information related to the Project, about which they were or will be aware. As an exception, the Parties may disclose the MEMORANDUM and its contents to third parties if such disclosure is required to comply with a legal obligation, financial disclosure obligation or court order, or if such

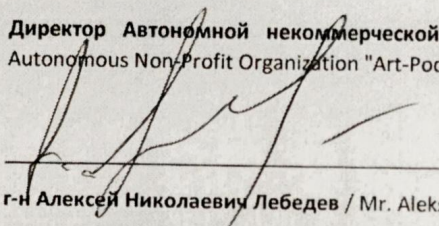
раскрытие требуется для выполнения юридического обязательства, обязательства по раскрытию финансовой информации или постановления суда, или если такое раскрытие необходимо для отстаивания в суде прав и обязанностей, связанных с ним.	disclosure is necessary to assert in court the rights and obligations associated with it.
Настоящее СОГЛАШЕНИЕ составлено в двух подлинных экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.	This MEMORANDUM has been executed in two copies, each is equally valid.

Registrar, University of Mumbai / Заместитель ректора по административной части Университета Мумбаи



Prof. (Dr.) Baliram Gaikwad / Профессор (Доктор) Балирам Гайквад

Директор Автономной некоммерческой организации «Арт-Подготовка» / Director of the Autonomous Non-Profit Organization "Art-Podgotovka"



г-н Алексей Николаевич Лебедев / Mr. Aleksey Nikolaevich Lebedev



Lomonosov
Moscow State
University



**Соглашение о сотрудничестве
между
Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова
(Российская Федерация)
и
Университетом Мумбаи (Индия)**

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, в лице проректора профессора Мазея Юрия Александровича, действующего на основании доверенности Ректора МГУ В.А.Садовниченко № 288-23/010-50 of 29.11.2023, с одной стороны, и Университет Мумбаи, в лице Регистратора профессора Балирама Гасквада, с другой стороны (далее – Стороны, а каждая в отдельности Сторона), выражая желание установить академическое и научное сотрудничество между двумя высшими учебными заведениями, направленное на развитие интернационализации образования, включая развитие академической мобильности, расширение культурных связей, совместную научно-исследовательскую и образовательную деятельность, договорились подписать следующее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):

Стороны в рамках данного Соглашения приложат все усилия для установления прямых контактов и научно-образовательного сотрудничества среди профессорско-преподавательского состава, между факультетами и кафедрами и будут стремиться сотрудничать в областях, вызывающих взаимный интерес. Стороны выражают желание сотрудничать в следующих сферах:

1. Краткосрочные визиты профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников для участия в конференциях, семинарах, для чтения лекций и научной работы; долгосрочные визиты для ведения преподавательской или исследовательской работы с возможностью обмена преподавателями;
2. Обмен научными материалами и публикациями;
3. Совместные научные исследования в областях, представляющих взаимный интерес;



Lomonosov
Moscow State
University

University of Mumbai



4. Создание возможностей для студентов и аспирантов принимать участие в программах обмена, реализуемых на принципах эквивалентности предоставляемых образовательных услуг, в практиках и исследованиях в университете-партнере;
5. Создание совместных образовательных программ, в том числе ведущих к получению двойного диплома.

Темы совместных исследований, условия их осуществления и полученные результаты, организации поездок, обменов и другие формы сотрудничества будут оговариваться отдельно в каждом конкретном случае.

Стороны понимают, что финансовые вопросы, связанные с реализацией Соглашения, будут предварительно обсуждаться и их решение будет зависеть от наличия средств. Стороны приложат необходимые усилия для поиска дополнительного финансирования совместных проектов.

Настоящее Соглашение вступает в силу после подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет.

Положения настоящего Соглашения могут быть дополнены или изменены при взаимном согласии сторон.

Настоящее соглашение подписано в 2 (двух) экземплярах на русском языке и в 2 (двух) экземплярах на английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

**ЗА МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
М.В.ЛОМОНОСОВА**

Профессор Юрий А. Мазей
Проректор

Дата « ____ » ____ 2024 г.



ЗА УНИВЕРСИТЕТ МУМБАИ

Профессор Балирам Гасквад
Регистратор Registrar
University of Mumbai
Fort, Mumbai-400 032.

Дата « ____ » ____ 2024 г.

Baliram

